AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

Faculty of International Relations

Diplomatic Translation Department

**Educational programme of specialty**

**7M02304 - Translation Studies in the field of international and legal relations**

**TPPUP 2207 Theory and Practice of Written and Oral Translation**

Spring term, 2022-2023 academic year

Syllabus

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Code of discipline** | **Name of discipline** | **IWS** | **lec** | **Practical lessons** | **lab** | **Credit hours** | **IWST** |
| Hours | | |
| **TPPUP 5207** | «Theory and Practice of Written and Oral Translation» | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Academic information about the course** | | | | | | | |
| **Form of study** | **Type of the course** | **Type of a lecture** | | **Type of practical lessons** | | **Quantity of IWS** | **Form of final exmaination** |
| **Offline** | Elective  Practice | Introductory Lecture  Lecture Conf.  Summarizing Lecture | | Practical Classes | | 3 | Oral  DL Moodle |
| Lecturer,  Instructor | Makisheva M.K.  Instructor | | |  | | | |
| e-mail | makisheva50@mail.ru | | |
| Phone number: | 87077120685 | | |

**Academic presentation of the course**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Goal of discipline** | **Learning outcomes (LO)**  As a result, the student will be able to: | **Achievement indicators of LO (AI)** |
| To provide the common basis of theoretical and practical translation methods, the systematic study, evaluation and interpretation of different aspects of various texts in the process of written and oral translation. It is expected to complete each reading with the following:   1. Prepare a short analytical essay (approx. 500 words) 2. Questions on each assigned reading; to find the adequate means and strategies by which the translator/interpreter deals with the theory and practice of written and oral translation. | **LO 1**. Explain theoretical basis of translation of diplomatic documents. | **AI 1.1 –** Speakson the role and importance of translating diplomatic documents.  **AI 1.2-** defines the trends of modern Translation Studies. |
|  | **LO 2**. Focus on the principal ethics of a translator. | **AI 2.1 –** dwells upon the main assets that a translator should possess.  **AI 2.2** – memorizes the main items in the formal style. |
| **LO 3.** Apply effectively translation techniques following the established exhibits. | **AI 3.1 –** defines objects and subjects of professional activities.  **AI 3.2 –** makes translation analysis of the common text. |
| **LO 4.** Find the most frequent difficulties and differences in the source and target languages. | **AI 4.1 –** develops a list of specific phraseological units.  **AI 4.2** – prepares a 3-5 minute monologue using the phrases from the list. |
| **LO 5.** Promote the skills of dealing with the news media. | **AI 5.1 –** defines linguistic features of words and phraseological units used in the Media.  **AI 5.2** – determines the most acceptable ways and techniques of translating various texts from the source into the Target Language. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Pre-requisites** |  |
| **Post-requisites** | Theory and Practice of Written and Oral Translation |
| **References and Resources** | 1. Dr. Miremadi. Theory and Practice of Translation, 1991 2. Basic concepts and models for interpreter and translator training / Daniel Gile. -- Rev. ed. – 2009 3. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006 4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002 5. 5. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about   Decibels, published April, 2020   1. 6. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг   переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003   1. 7. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.:   Междунар. отношения, 1978  8. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного  переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.  9.Borisenko I.I. English in International Documents, NewEdition, Moscow,2012.  10.Kubiyas L.N. English for Experts in International Relations, Moscow, East-West.   1. 11. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary" 2. 12. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news" 3. 13. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news" 4. 14. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda" |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Rules of academic conduct:**  All students must register for the MOOC. The deadlines for completing the online course modules must be strictly observed in accordance with the schedule for studying the discipline.  **ATTENTION!** Failure to meet deadlines results loss of grades! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course, as well as in the MOOC.  **Academic values:**  - Practical/laboratory studies, IWS should be independent, creative.  - Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of control are unacceptable.  - Students with disabilities can receive consulting assistance at the above contacts: @ gmail.com and telephone. |
| **Assessment and attestation policy** | Criteria assessment: assessment of learning outcomes in relation to descriptors (checking the formation of competencies at midterm control and exams).  Summative assessment: assessment of the activity of work in the audience (at the webinar); assessment of the completed assignment. |

**Calendar (schedule) for the implementation of the course content**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week/Module** | **Topic** | **LO** | **AI** | **hours** | **Max.**  **grade** | **Form of assessment and knowledge** | **Form of lesson/**  **Platform** |
| **Module I. Diplomacy and International Relations** | | | | | | | |
| **1** | Pr.L.1. Theme:General information on Theory and Practice of Written and Oral Translation.  2. News Round-up  3. Grammar: Revision of Tense Forms if, when-clauses.  4. Text for reading and translating | LO 1 | AI 1.1  2.3 | 3 | L1:4  PT1:8 | ВС1  TT 1 | Offline |
|  | | | | | | |
| **2** | Pr.L.2. Theme: Some theoretical and practical approaches to translation.  2. Revision of Grammar. Tense Forms: Active and Passive Voice  3. Discussion of the current global affairs.  4. Text for Reading and Translating | LO 1 | AI  1.1  1.2  2.3 | 3 | L2:4  PT2:8 | ВС2  TT 2 | Offline |
|  | | | | | | |
| **3** | Pr. L.3. Theme: Three types of theories of translation. Prelingiustic theories .  2. Revision of Grammar. Practical application of Perfect Tense Forms.  3. News Round-up. Hot beds in the world.  **SSW1**. Topic: Contemporary approaches to Translation theory and practice.  Assignment: Speak on the general idea of the subject. | LO 1 | AI  1.2  2.3 | 3 | L3:4  PT3:8 | ВС3  TT 3 | Offline |
|  | | | | | | |
| **4** | Pr.L. 1. Theme: Prelinguistic theories of translation.  2. Revision of Grammar. Types of Interrogative sentences. Ex-es for consolidation.  3. News Round-up. What do you think about the relations between the RF and Ukraine?  4. IWS (T)1. Prepare a short analytical essay on the current global affairs.. | LO 2 | AI  2.1  2.2  2.3 | 3  1 | L4:4  PT4:8 | ВС4  ТT 4 | Offline |
|  | | | | | | |
| **5** | Pr.L. 1. Theme: Linguistic theories and practice of translation.  2. Grammar. Conditionals zero, 1,2,3. Consolidation.  3. Revision of Grammar. Modal Verbs and their equivalents. Practical application. Ex-es.  4. News Round-up. Dwell upon the current events. | LO 2 | AI  2.2  2.4 | 3  1  33 | L5:4  PT5:8  20 | ВС5  TT 5  ИЗ 1 | Offline |
| **Assignment 1** |  |  |  | 20 |  | Offline |
|  | | | | | | |
| **Module II. Interpretation Strategies** | | | | | | | |
| **6** | Pr.L. 1. Theme: Cultural Theory and Practice of Translation.  2. Grammar Revision. Mixed forms of Conditionals. Consolidation.  3. Dwell upon the current events in the world.  SSW(T)2. Written translation of the given text. | LO 4 | AI  2.3  4.1  4.3 | 3 | L6:4  PT6:8 | ВС6  ТT 6 | Offline |
|  | | | | | | |
| **7** | Pr.L. 1. Theme: The main problems in translation theory and practice.  2. Revision of Grammar. Constructions – **if I were; I wish…**  3. Dwell upon and comment on the current global affairs  4. SSW(T)2. Consultation on the implementation of **IWS2** | LO 4 | AI  2.2  4.2 | 3 | L7:4  PT7:8 | ВС7  ТT 7 | Offline |
| **Level Control 1 (РК1)** | | | | | | |
| **8** | Pr.L. 1. Theme: Lexical problems in translation and its 5 subcategories  2. Revision of Grammar. Conditionals Consolidation Ex-es.  3. Dwell upon the Topics related to the current global events  4. SSW(T)3. The main qualities that translators and interpreters must possess | LO 3 | AI  3.1  3.2  3.3  3.4 | 3  1 | L8:4  PT8:8 | ВС8  ТT 8 | Offline |
|  | | | | | | |
| **9** | Pr.L. 1. Theme: Syntactic problems in translation theories and practice  2. Revision of Grammar. Types of sentences. Consolidation  3. Dwell upon the official approaches of Kazakhstan to the situation in Ukraine  SSM(t)4. Written translation of the text | LO 4 | AI  4.1  4.2  5.2 | 3 | L9:4  PT9:8 | ВС9  ТT9 | Offline |
|  | | | | | | |
| **10** | Pr.L. 1. Theme: Some problematic issues of translating idioms and metaphors  2. Grammar. Word order in Narrative sentences  3. News Round-up. Dwell upon the current relations of the RF and RK.  **SSW2.** The Significance of translating idioms, set expressions and metaphors. | LO 4 | AI  4.2  5.1 | 3  1  33 | L10:4  PT10:8  20 | ВС10  ТT 10  ИЗ 2 | Offline |
| **Assignment 2** |  |  |  | 20 |  | Offline |
|  | | | | | | |
| **Module** **III.** | | | | | | | |
| **11** | Pr.L. 1. Theme: Semantic and Syntactic problems of translation  2. Grammar. Sequence of Tenses. Ex-es for consolidation  3. News Round-up. Russia and the West  4. Text. Reading and translating Texts in class. | LO 4 | AI  2.2  4.2  5.2 | 3 | L11:4  PT 11:8 | ВС11  ТT 11 | Offline |
|  | | | | | | |
| **12** | Pr.L. 1. Theme: Speak on the differences that may influence translation from the source language into the target language.  2. Grammar. Conditionals (0,1,2,3).  3. Dwell upon the current situation in the RK  SSW(t)5. What field of activity is more difficult to translate? | LO 5 | AI  2.2  4.2  5.2 | 3 | L12:4  PT12:8 | ВС12  ТT 12 | Offline |
|  | | | | | | |
| **13** | Pr.L. 1. Theme: Oblique Translation Theory: pros and cons.  2. Grammar. Indirect Speech consolidation Ex-es.  3. News Round-up. Commenting on the global affairs  SSW(t)6. Test translation | LO 5 | AI  4.2  5.2 | 3  1 | L13:4  PT13:8 | ВС13  ТT 13 | Offline |
|  | | | | | | |
| **14** | Pr.L. 1. Theme: The most common strategies in translating many types of nonequivalence  2. Grammar. Imperative sentences in Indirect Speech  3. News Round-up. Commenting on the situation after the Presidential elections in the RK.  4. Text. Reading and translating.  SSW(t)7. The Role of an Interpreter | LO 4 | AI  4.2  5.2 | 3  1 | L14:4  PT14:8 | ВС14  ТT 14 | Offline |
|  | | | | | | |
| **15** | Pr.L. 1. Theme: Some best practices for Translation.  2. Grammar. Revision of the main grammatical categories  3. News. Dwell upon the worldwide threats  **SSW 3.** Why are the relations between the USA and the RF strained? | LO 5 | AI  4.2  5.2 | 3  1  32 | L15:4  PT15:8  20 | ВС15  ТT 15  ИЗ 3 | Offline |
|  | **Assignment 3** |  |  |  | 20 |  | Offline |
|  | | | | | | |
|  | **Level Control 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Dean of the IRD Zhekenov D.K.

Head of the Chair of

Diplomatic Translation Seydikenova А. S.

Instructor Makisheva.M.K.